К ССЧУВ.
Ю41
12183-к

Геннадий Юмарт

ДРУЗЬЯ НАРСПИ

КОНТРОЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

Геннадий Юмарт

К С(Чув.)
Ю41

ДРУЗЬЯ НАРСПИ

Перевел с чувашского
Александр Лайко

Художник М. Ильин

Чувашское книжное издательство
Чебоксары — 1980

Ветла

Рассвет заискрился
На ветках твоих.
Роса на серёжках
Блестит золотых.
Запах медвяный
Почуяли пчёлы,
Жужжат и кружатся
В танце весёлом.
Узкие листья
На крылья похожи.
Спит ещё ветер,
Их не тревожит.

Ты мне мелодию
Даришь, ветла.
Мелодия эта
Чиста и светла.
В ней птиц голоса—
Рассветные трели.
Я песню скворца
Извлеку из свирели,
Голос подам,
Просвищу, пропою...
Дай мне для свирели
Ветку свою!

12183-К
Чувашская республиканская БИБЛИОТЕКА им. М. ГОРЬКОГО

Почему птицы разного цвета

Стая грачей надо мной пролетает.
Быстрою тучей грачиная стая
У горизонта растает, и вскоре
В Чёрном грачи искупаются море.
Выйдут из моря Чёрного птицы—
Шёлком наряды их будут искриться.
Вот в чём секрет! Понимаю теперь я,
Где красят грачи чёрной краскою перья.

Голос у иволги очень красивый.
Звонкую песню слушают ивы.
Жёлтая иволга, птица-певица,
Жёлтого моря умылась водицей.
Вот в чём секрет! Понимаю теперь я,
Где красит она жёлтой краскою перья.

— Пеннь!—на берёзе пропела синица.
Хочет на пень синица спуститься.
С жёлтою грудкой, с чёрной головкой,
Скачет синица по дереву ловко.
В разных морях синица плескалась,
Чёрной и жёлтой водой умывалась.
Вот в чём секрет! Понимаю теперь я,
Откуда у птиц разноцветные перья.

Звёздные прятки

В прятки кончилась игра,
Со двора идти пора.
А на синем небосводе
Кружат звёзды в хороводе:
Загораются,
Мигают,
В прятки весело играют.
Если спрячется звезда—
Не отыщешь никогда.
Вот когда она
Зажжётся,
Вот тогда она
Найдётся.
А другая — голубая —
С неба падает, сверкая,
Быстро прячется в овраг—
Тоже не найти никак!..
К звёздам я хочу подняться,
Стать в кружок и посчитаться:
Раз-два-три! Четыре! Пять!
Я иду звезду искать!

Качармн

Кто скребётся за дверьми?
Неужели Качармн?
Чёрный-чёрный, волосатый,
Тонконогий и пузатый,
Нос кривой-кривой и длинный,
Глаз один во лбу—
Совиный.
Качар-Качар-Качармн,
Что скребёшься за дверьми?
Ты иди в овраг свой грязный,
Коротышка безобразный,
Мокрой глиною играй,
В круг лягушек собирай,
С ними хоровод води,
А отсюда — уходи!
Ты скачи на тонкой ножке
По дорожке, без дорожки,
По капустному листу,
По колючему кусту,
Ты о камешек споткнись,
Кубарем с горы скатись,
Ветер пусть тебя подхватит,
За леса тебя укатит!
Кто скребётся за дверьми?
Неужели Качармн?
Двери скрипнули, и вот
В комнату вбегает...
Кот.

Белка

Белка живёт
В соседнем лесу.
Белке к обеду
Орехи несу.
Трудно идти,
Увязаю в снегу.
Белку никак
Я найти не могу.
— Хвостик пушистый!
Где ты, мой друг?—
Кличу я белку,
Но тихо вокруг.
Сколько ни звал—
Не откликнулась мне.
Я ей оставлю
Орехи на пне.

Что же случилось?
Может, она
На что-то сердита
Или больна?
Следом своим
Возвращаясь назад,
Встретил я белку.
Как я ей рад!
Скачет по ёлкам,
Резва, весела.
Белка меня
У опушки ждала.
Вышел навстречу
Милый зверёк,
Зная, что снег
В чащобе глубок.

Лунянка

Помнишь сказку, бабушка,
Ты мне рассказала?
В ней про то, как девочка
На́ небо попала,
Как взяла сиротку
На́ небо луна,
И теперь Лунянка
На луне одна.
Приготовлю тёплую
Для неё кровать.
Вдруг она озябла?
Пусть ложится спать.
На луне ей скучно
Жить совсем одной.
Пусть сестрой мне будет,
Пусть живёт со мной.
Космонавту, бабушка,
Напиши, что жду
Я его с Лунянкой.
И встречать приду.

Смешной огород

Пётр с Фёдором сойдутся—
День-деньской друзья смеются.
Даже дня бывает мало:
Им смешинка в рот попала.
Вскапывают огород,
Ну а дело не идёт.
Стоит за лопаты взяться—
Начинают вдруг смеяться.
Семена друзья на грядки
Побросали в беспорядке
И решили отдохнуть,
Где-нибудь в тени уснуть.
Пётр с Фёдором устали—
Целый день прохохотали.
Смех, он всеми уважаем,
Только как быть с урожаем?
Загляните в огород,
Прямо смех, что там растёт:
Макотыква, свеклобоб,
То ль крапива, то ль укроп,
Реполук, чертополох
И картофелегорох!

Упряжка

В санки я козу запряг.
За козою—трёх собак.
А на козьи на рога
Нацепил два пирога.
Не успел я крикнуть: «Но!»—
Позади село давно.
Быстро, словно аргамаки*,
За козой летят собаки,
Норовят достать с рогов
Пару вкусных пирогов.
А коза собак боится
И ещё быстрее мчится.
Скорость как у «Жигулей»,
Только ехать веселей!
Слышат все сигнал упряжки:
— Ме-е!—коза.
— Гав-гав!—дворняжки.

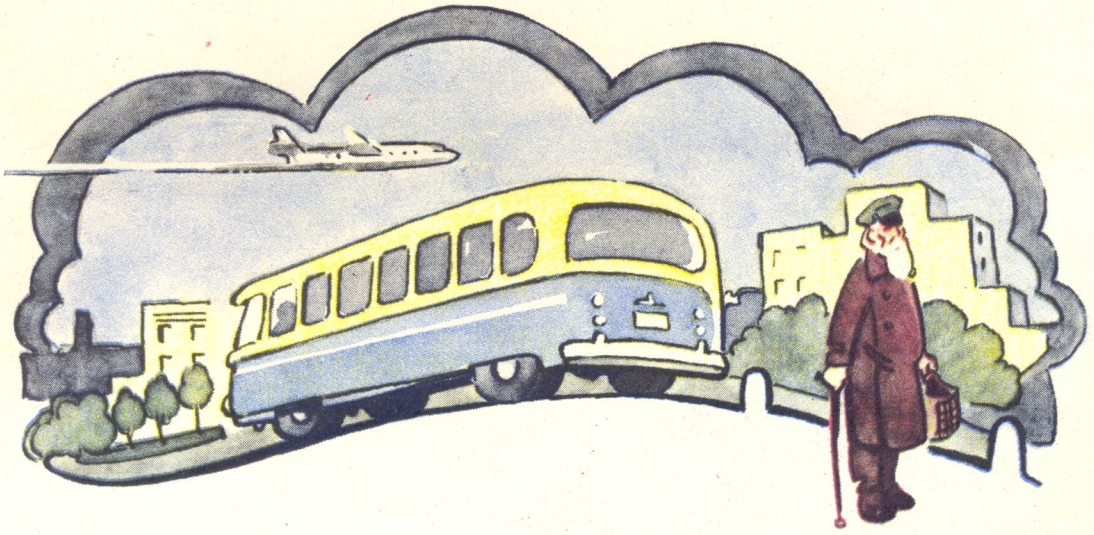
---

* Аргамак — быстрая лошадь.

Улып-богатырь

Был силён Улып и весел—
Солнце на́ небо повесил,
Чтоб всегда оно сияло,
Чтоб светлей на свете стало.
Был силён Улып и весел—
На́ небо луну повесил,
Чтоб ребята́ между прочим
Не боялись тёмной ночи.

Был силён Улып и смел.
Враг приблизиться не смел.
Если же бывали схватки—
У врага сверкали пятки.
Вот о чём мечтаю я:
Очень хочется, друзья,
Совершить мне подвиг тоже,
На Улыпа стать похожим.



Друзья Нарспи

Мчится по шоссе автобус.
За его окном поля
Вдруг сменяются домами—
В Чебоксары прибыл я.
В городе дома огромны,
Окна чистотой блестят,
И развесистые липы,
Точно зонтики, стоят.
Лёгкие мосты о землю
Опираются едва—
Словно с берега на берег
Кто-то бросил кружева.
Отыскав квартиру сына,
Нажимаю на звонок.
Дверь мне Саламби открыла,
Выбежала на порог.
Будто рожки, две косички
Непослушные торчат.
Улыбается мне внучка,
Я ей тоже очень рад.
Виснет у меня на шее,
Крепко-крепко обняла
И, без у́молку болтая,
За собою повела.
Угостив меня шербетом,
Продолжая щебетать,
Позвала к своим игрушкам,
Хочет что-то показать.
Тянет за руку, торопит...
Вот зачем звала она:
Вижу—выстроен из стульев
Теремочек у окна.
Занавески служат крышей,
И красивые платки
На верёвке друг за другом
Вывешены, как флажки.
А над входом—лист бумаги,
Разрисованный с боков,
Выведены акварелью
Строчки звонкие стихов:
«Приходите! Приезжайте!
Будем петь, плясать, играть.
Во дворце Нарспи вас будет,
Дорогие гости, ждать».
— Саламби, скажи на милость,
Далеко ль Нарспи живёт?

Да и кто она такая?
Как найти дворец её?
— Что ж ты, дедушка, не видишь?
Он перед тобой стоит,—
Показав на дом из стульев,
Саламби мне говорит,—
Был такой дворец лишь в сказках,
А теперь построен тут.
В нём живёт краса-девица,
И её Нарспи зовут.
Заглянул тогда я в дверцу—
Впрямь, похоже на дворец:
Чистота, цветы повсюду...
Ай да внучка, молодец!
Можно отдохнуть с дороги—
Стульчики стоят здесь в ряд,
И на них друг подле друга
Куклы разные сидят.
Стол накрыт: халва, печенье,
Много фруктов и конфет—
Угощайтесь на здоровье!—
Вот—орехи, вот—шербет*.
Сколько всяких здесь игрушек!
Разбегаются глаза.
Только вот Нарспи не видно.
— Где же девица-краса?—
Спрашиваю я у внучки.
— Дедушка, чуть потерпи,—
Саламби мне отвечает,—
Скоро явится Нарспи.
В руки взяв одну из кукол
В платье тонкого шитья—
Нити бус блестят вкруг шеи,
А на голове—тухъя**,
Внучка говорит:

— Знакомься.
Вот Нарспи. Добра, мила
Этого дворца хозяйка,
Та, что в гости всех звала.
Посмотри, а эти куклы—
Верные её друзья—
У Нарспи в гостях сегодня.
Их тебе представлю я.
Эта куколка—москвичка,
Щёки—алая заря.
Василисою Прекрасной
Названа она не зря.
В тюбетейке, в шароварах
С ней татарочка сидит.
А из Грузии далёкой
В гости прискакал джигит...

— Где ж взяла ты столько кукол?
— Мама сделала моя.
Я, конечно, помогала,
Все наряды сшила я.
— Мастерица ты какая!
Сказкой уголок твой стал.
— Дедушка, ты погляди-ка,
Во дворце — весёлый бал!..
Тут Нарспи плясать выходит.
Внучка песенку поёт,
В пляске ловко водит куклу,
Всё быстрей кружит её.
За Нарспи пошла москвичка—
Замелькали сапожки—
Дробь выстукивают звонко
В русской пляске каблучки.
А за ней в грузинском танце,
Став на цыпочки, джигит

---

* Шербет — сладкий напиток.

** Тухъя — девичий головной убор.

Пролетает круг за кругом—
Так в горах орёл парит.
И татарочка танцует—
Словно пух, легка, стройна.
Всех на танец приглашая,
Кланяется вам она.
Если любите вы танцы,
Рады песне и игре,
Приезжайте в Чебоксары,
Приезжайте поскорей!

Разборчивая невеста

Сказка

Только солнышко проглянет—
Всё меняется вокруг:
Ярче зелень на поляне,
И сверкает пёстрый луг.
Дождь умыл поля и сёла,
Каждый лист и каждый дом.
Слышен стук колёс весёлый,
Колокольчик—динь да дон!

В лад звучат подков удары,
Конь летит во весь опор—
То ль со свадьбы, то ль с базара
Катят куклы—семь сестёр.
Нравится им быстро ехать.
Дружно хор сестёр поёт,
И по рощам песню эхо
Повторять не устаёт.

Щёлкает кнутом возница—
Конь рванул, пошёл в галоп.
Тут-то младшая сестрица
Из телеги наземь—хлоп!
Вот ведь, право, незадача!
А телега дальше мчит.
— Сёстры! Сёстры!—чуть не плача,
Кукла им вослед кричит.
Но никто её не слышит.
И подков слабеет звон—
Стук колёс всё тише, тише,
Еле слышно—динь да дон!
Кукла в поле неоглядном
Оказалась вдруг одна.
И красива, и нарядна,
По полю идёт она.
А на солнышке лучистом
Светится её наряд—
И тухъя, и нить мониста
Чистым серебром горят.
Вот дошла до перепутья.
Как теперь продолжить путь?
То ль направо повернуть ей,
То ль налево повернуть?
Неспокойно кукле стало.
Но решила: «Что гадать?!»
И налево зашагала,
Чтобы время не терять.
Шла да шла — ей грач навстречу.
Грач спросил, посторонясь:
— Ты, красавица, далече?
Ты откуда здесь взялась?
От земли едва видна,
Отвечает так она:
— А тебе-то что за дело?
Прогуляться захотела,
Только сбилась я с пути...
Грач сказал ей: — Не грусти!
Ты красива, круглолица,
Оставайся жить со мной.
Собираюсь я жениться,
Будь мне, куколка, женой.
— Я хочу узнать сначала,—
Кукла гордо отвечала,—
Как ты пляшешь, как поёшь,
Что ты ешь и где живёшь.
Тут жених ей поклонился—
Скок!—и крыльями затряс.
Скок-поскок!—подпрыгнул, взвился.
Скок-поскок!—пустился в пляс.
— Гра!—запел он громко.—Гра!
Коль обедать мне пора,
Роюсь я в навозной куче,
Нахожу букашек тучи.
И в достатке, и в тепле
Проживаю на ветле.
— Фу, так жить я не хочу,—
Кукла говорит грачу,—
Пляшешь, друг, ты некрасиво,
Песенка твоя криклива.
Очень грязное занятье—
Корм в навозе добывать.
Я могу испачкать платье.
Нет, нам вместе не бывать!
Кукла по полю идёт.
Дело к вечеру. И вот—
Воробей спешит навстречу.
Говорит, посторонясь:
— Ты, красавица, далече?
Ты откуда здесь взялась?
От земли едва видна,
Отвечает так она:
— А тебе-то что за дело?
Прогуляться захотела,

Только сбилась я с пути...
— Не печалься, не грусти,—
Говорит ей воробей,—
Помогу беде твоей.
Ты красива, круглолица,
Оставайся жить со мной.
Собираюсь я жениться,
Будь мне, куколка, женой.
— Я хочу узнать сначала,—
Кукла гордо отвечала,—
Как ты пляшешь, как поёшь,
Что ты ешь и где живёшь.
Тут жених ей поклонился —
Прыг!—и крыльями затряс.
В воздух взвился, опустился —
Прыг да прыг!—пустился в пляс.
— Чив!—он звонко начал петь,—
Стоит есть мне захотеть—
По дворам скачу проворно,
Нахожу в мякине зёрна.
Я гнездо под крышей вью—
Не боюсь дождей и вьюг!
Но певцу и плясуну
Кукла говорит: — Да ну...
Пляшешь, друг, ты некрасиво,
Песенка твоя тосклива.
Очень грязное занятье—
Корм в мякине добывать.
Я могу испачкать платье.
Нет, нам вместе не бывать!..
Повернулась и пошла.
На дорогу мгла легла,
На поле спустился вечер...
Вдруг—мышонок ей навстречу.
Говорит, посторонясь:
— Ты, красавица, далече?
Ты откуда здесь взялась?

От земли едва видна,
Отвечает так она:
— А тебе-то что за дело?
Прогуляться захотела,
Только сбилась я с пути...
— Не печалься, не грусти,—
Ей мышонок говорит,—
Для тебя мой дом открыт.
Ты красива, круглолица,
Оставайся жить со мной.
Собираюсь я жениться,
Будь мне, куколка, женой.
Кукла гордо отвечала:
— Я хочу узнать сначала,
Как ты пляшешь, как поёшь,
Что ты ешь и где живёшь.
Тут жених ей поклонился,
В пляс пустился—прыг да скок!—
Закачался, закружился,
Подал тонкий голосок.
— Пи!—пискляво он запел,—
Я калач сегодня ел.
Для тебя открою новый
К чаю я чиряс* медовый.
Под землёю строю дом,
Тихо в тереме моём.
Кукла говорит мышонку:
— Песенкой своею звонкой
Ты мне сердце усладил.
Танцем тоже угодил.
В танце движешься ты плавно,
И питаешься ты славно.
Мы богато заживём
В тихом тереме твоём.

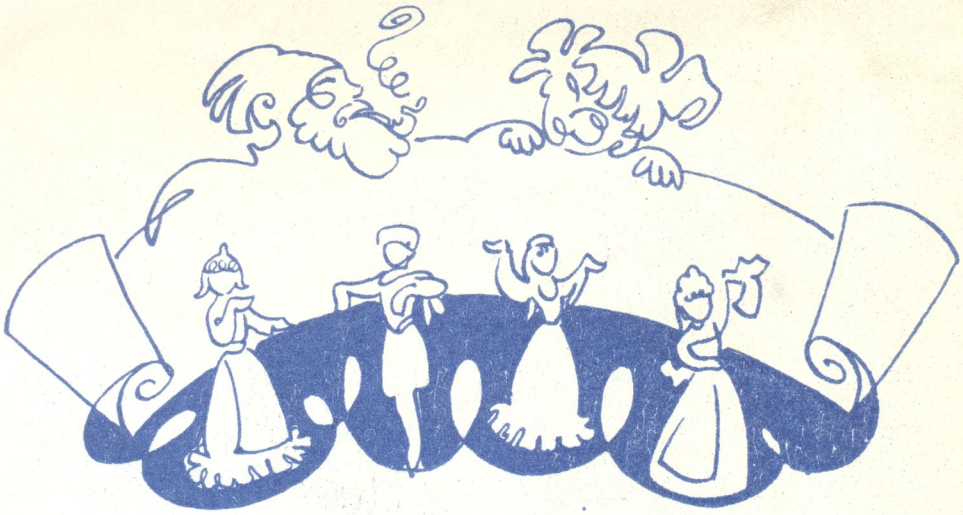
---

* Чиряс — маленькая кадка, выдолбленная из дерева.

12183-К
Чувашская республиканская БИБЛИОТЕКА им. М. ГОРЬКОГО

И она походкой чинной
В дом отправилась мышиный.
Свадьба сладилась, и яства
Заняли широкий стол.
В гости волк пришёл зубастый,
Мишенька-медведь пришёл.
За столом сидят: лисица,
Белка, заяц, чёрный крот.
Пьёт шербет и веселится
Весь честной лесной народ.
Гости хоровод заводят.
Заяц, белка и медведь,
Волк, лиса по кругу ходят,
Песню начинают петь:
— Ай, невеста, ты пригожа,
С жёлтым лютиком ты схожа —
Златокудра и стройна,
Словно стебелёчек тонкий.
Брату нашему, мышонку,
Ты на счастье рождена.
Молодых все величают,
В песне прославляют их.
И поклоном отвечают
И невеста, и жених.
— Пандыр-пандыр, пан-пан-пан! —
Стукнул заяц в барабан.
Гусли серый волк берёт
И по струнам лапой бьёт.
Взял гармонь и — ну греметь! —
Давит на басы медведь.
Скок-скок-скок! — не утерпела,
Заплясала белка вдруг.
Закружилась и запела,
И пошла за кругом круг.
Глядя на неё, у многих
Сами заходили ноги:
Тот — топочет, этот — скачет,
Топ да хлоп! И стук, и скок! —
Развесёлый танец начат,
Не жалеют гости ног.
Запевают друг за дружкой.
Раздаются там и тут
То припевка, то частушка —
Гости весело поют:
«Справить свадьбу справно нужно!
Пусть у молодых течёт
Жизнь и радостно, и дружно,
Сладкой будет, словно мёд.
Ну а мы споём и спляшем.
Эх, куда как хороши
Шутки-прибаутки наши —
Всех сумеем рассмешить!»
Кто-то крикнул: «Дайте места!»
Расступились — как не дать,
Если вышла в круг невеста.
Кукла начала плясать.
Ходит мелкими шажками,
Башмачками семенит,
Плавно двигает руками,
И тухъя на ней звенит.
Закричали гости: «Браво!»
И назад она, вперёд,
Влево движется и вправо,
То вдруг станет и замрёт,
То закружится на месте
Всё быстрей, быстрей, быстрей...
Гости хлопают невесте
И поют частушки ей.
Кукла плечиком качает.
Вскинув голову, она
Ничего не замечает,
Пляскою увлечена.
Обо всём она забыла
И, задев за край стола,

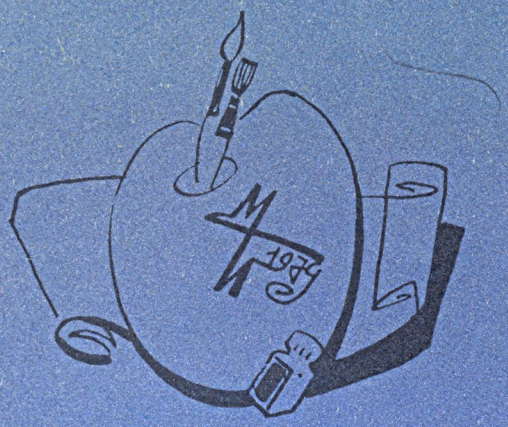
Глиняный кувшин разбила —
Платье мёдом залила.
Платье в пятнах. Кукла тужит.
Платье очень жалко ей.
И бежит невеста к луже
Застирать его скорей.
В тине — лишь к воде ступила —
Ноги вязнут — хоть ты плачь!
Дернулась — не тут-то было...
Пролетает мимо грач.
— Гра! — воскликнул грач, — невеста,
Лучше не нашла ты места?
Кукла говорит в кручине:
— Видишь, я увязла в тине.
Помоги мне, я тону.
Я сейчас пойду ко дну...
— Лапку рад тебе подать я,
Да твоё бы не хотел
Загрязнить навозом платье,—
Так сказал и улетел.
Кукла двинуться не может.
Кто же ей теперь поможет?
Пролетает воробей.
Может, он поможет ей?
— Чив! — чирикнул он, — невеста,
Лучше не нашла ты места?
Кукла говорит в кручине:
— Видишь, я увязла в тине.
Помоги мне, я тону.
Я сейчас пойду ко дну...
— Лапку рад тебе подать я,
Да твоё бы не хотел
Загрязнить мякиной платье,
Так сказал и улетел.
Тонет кукла и зовёт,
Кличет свадебный народ.
Но не слышат крик её:
Свадьба пляшет и поёт.
...Платье белое мелькнуло
Над водой последний раз,
Кукла в луже утонула —
Вот и весь про куклу сказ.
О разборчивой невесте
Сказке тут пришёл конец.
Ну а тот, кто с нами вместе
Сказку слушал, — молодец.



Содержание

Ветла 2
Почему птицы разного цвета . 3
Звёздные прятки 4
Качарми 5
Белка 6
Лунянка 7
Смешной огород 8
Упряжка 9
Улы́п-богатырь 10
Друзья Нарспи 11
Разборчивая невеста. Сказка . 14

15 коп.



Для младшего школьного возраста

Геннадий Федорович Юмарт
(Трофимов)

ДРУЗЬЯ НАРСПИ

Стихи и сказка

Перевод с чувашского
Александра Лайко

Редактор *З. В. Филиппова*
Художник *М. А. Ильин*
Художественный редактор *А. А. Афиногенов*
Технический редактор *Г. С. Самсонова*
Корректор *Л. С. Богатеева*

Сдано в набор 24.1.80. Подписано к печати 5.3.80.
Формат 84×108 1/16. Бумага офсетная 2.
Гарнитура литературная. Печать офсетная.
Физ. печ. л. 1,25. Усл. печ. л. 2,10.
Учетно-изд. л. 1,90. Изд. № 99.
Заказ № 479. Тираж 20000 экз. Цена 15 коп.

Чувашское книжное издательство,
Чебоксары, пр. Ленина, 1.
Типография № 1 Государственного комитета Чувашской АССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
Чебоксары, Канашское шоссе, 15.